




**Силабус навчальної дисципліни
«РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ»**

**Спеціальність: 035 Філологія
Галузь знань: 03 Гуманітарні науки**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Навчальна дисципліна вибіркового компонента із фахового переліку
Семестр	Весняний семестр
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/години	3 / 90 годин
Мова викладання	українська
Що буде вивчатися (предмет вивчення)	Метою викладання дисципліни є формування редагувального базису на основі перекладацьких компетенції, із застосуванням сучасних методів, стандартів та програмного забезпечення у процесі редагування текстів перекладів.
Чому це цікаво/треба вивчати (мета)	Полиці книжкових магазинів рясніють перекладними виданнями. Відкриваємо і бачимо: у короткому описі вказані перекладач і редактор. Чому редагування важливе настільки, що у книзі обов'язково зазначається фахівець, який виконував редакторську місію? Запрошуємо у подорож рівнями текстового всесвіту, де редактор не просто мандрівник – редактор творить саму текстову реальність.
Чому можна навчитися (результати навчання)	<ul style="list-style-type: none"> – вдосконалення мовних вмінь та навичок; – здатність бути критичним і самокритичним; – навички використання інформаційних і комунікаційних технологій; – володіння системою знань, умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності.
Як можна користуватися набутими знаннями і уміннями (компетентності)	Редагування формує знання про основні критерії оцінки якості перекладу, стандарти та методи редагування, основи комп'ютерного редагування перекладу з урахуванням усіх мовних та позамовних чинників.
Навчальна логістика	Зміст дисципліни: Сутність редагування. Нормативна база редагування. Помилки та їх види. Методи редагування. Комп'ютерне редагування. Види занять: лекції, практичні заняття Методи навчання: пояснювально-ілюстративні, репродуктивні, аналітико-синтетичні Форми навчання: очна, заочна
Пререквізити	Загальні знання з англійської та української мов, навички роботи з Microsoft Word
Пореквізити	Виявлення помилконебезпечних місць в перекладах; розрізнення видів помилок; редагування перекладів, застосовуючи знання з орфографії, лексикології, морфології, синтаксису, пунктуації та стилістики англійської й української мови.
Інформаційне забезпечення з репозитарію та фонду НТБ НАУ	Репозитарій НАУ: Редагування науково-технічних перекладів. Навчально-методичний комплекс. - http://er.nau.edu.ua/handle/NAU/22959

Локація та матеріально-технічне забезпечення	Лабораторія сучасних технологій навчання перекладу, комп'ютери, проектор тощо.
Семестровий контроль, екзаменаційна методика	Залік, редагування партнерського перекладу, тестові завдання тощо.
Кафедра	Кафедра англійської філології і перекладу
Факультет	Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
Викладач(і)	 <p>Журавльова Оксана Михайлівна Посада: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Профайл викладача: https://bit.ly/3eyUwXI Тел.: 406-70-92 E-mail: oksana.zhuravlova@npp.nau.edu.ua Робоче місце: 8.1409</p>
Оригінальність навчальної дисципліни	Авторський курс. Розвиває аналітичне мислення у контексті концепції «критичного ока».
Лінк на дисципліну	Google Classroom G Suite: mt32m7g

Розробник
Завідувач кафедри

Журавльова О.М.
Сидоренко С.І.